

4. Эстетическая информация воспитывает в человеке чувство прекрасного. В материалах исследования этот вид информации был представлен в значительно меньшем количестве и в ряде случаев мог осложнить работу переводчика с точки зрения передачи других видов информации.

Результаты данной работы могут быть использованы при переводе выступлений Генеральной Ассамблеи ООН.

#### **А. Пациенко**

### **ИНДИВИДУАЛЬНО-ПСИХОФИЗИОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОРАТОРА КАК ФАКТОР ВОЗНИКНОВЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ТРУДНОСТЕЙ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА**

В своей профессиональной деятельности синхронный переводчик сталкивается с множеством трудностей (параллельность восприятия речи и говорения, неизбежность мгновенного принятия решения в условиях лимита времени, некачественное оборудование или его отсутствие, напряженная работа памяти и внимания и др.) и подвергается сильному стрессу, что обусловлено особенностями протекания данного вида переводческой деятельности. Особое внимание следует уделить индивидуально-психологическим особенностям оратора как фактору возникновения дополнительных трудностей перевода и, соответственно, стресса.

В реальной жизни в процессе перевода возникают такие дополнительные осложняющие факторы, как нестандартное произношение докладчика, своеобразные тембр, дикция, акцент, темп речи и другие особенности говорящего. Неумение выступающего «говорить под перевод» (Р. К. Миньяр-Белоручев) и его нежелание учитывать особенности межъязыкового и межкультурного общения могут также негативно сказаться на качестве перевода. Немаловажным фактором, отрицательно влияющим на ход осуществления синхронного перевода, является неумение понимать язык жестов, телодвижения и экстралингвистическую информацию, передаваемые оратором.

Единственным способом преодоления таких трудностей может быть предварительное знакомство с переводческой ситуацией, использование приемов компрессии, декомпрессии, прогнозирования. Следует отметить также необходимость использования системы переводческих записей, которая помогает переводчику преодолеть трудности в процессе перевода.

#### **А. Пилипенко**

### **ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ КЛАССИФИКАЦИИ КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ**

Переводчик в своей деятельности часто сталкивается с трудностями при работе с лингвокультурными реалиями, роль которых в современном мире значительно возросла с учетом принятых международных документов по сохранению языков и культур, особенно в отношении коренных народов

и малочисленных национальных групп. Следовательно, способность вести успешную коммуникацию с правильной передачей культурных особенностей является главной задачей письменного и устного переводчика.

Для классификации нами отобраны реалии, упоминаемые в статьях из следующих американских газет: *The New York Times*, *Elle*, *American News*, *The Washington Times*, *The Washington Post*, *Forbes*. При переводе реалий использовалась базовая классификация, основанная на предметно-тематическом принципе и предложенная С. Влаховым и С. Флориным. Данную классификацию можно назвать базовой в силу ее универсальности для общей теории перевода, т.е. применительно ко всем языковым парам в процессе перевода, а также с учетом того, что все остальные классификации зачастую только расширяют или уточняют вышеназванную классификацию слов-реалий.

Предметно-тематическая классификация Влахова и Флорина дает возможность, во-первых, охарактеризовать специфическую лексику, дать ей определение; во-вторых, найти оптимальное решение, связанное с переводом реалий с одного языка на другой, т.к. место, занимаемое конкретной реалией в классификации, может показать переводчику степень ее значимости для того или иного контекста.

Были изучены географические, общественно-политические и этнографические реалии. Встретившиеся нам реалии подчеркивали ту или иную часть жизни общества, их национально-культурный колорит был обоснован географическими, политическими, историческими и культурными особенностями развития США.

Самыми распространенными приемами перевода слов-реалий являются транслитерация или транскрипция, калькирование, описательный перевод, приблизительный перевод (при помощи аналога).

Реалии, являясь важнейшей группой безэквивалентной лексики, выступают хранителями страноведческой информации. Английский язык жителей США наполняется определенными реалиями, которые характерны только для данной культуры.

Полагаем, что знание классификаций культурно-маркированной лексики может помочь переводчику определить наилучший способ передачи значения реалии, чтобы текст перевода содержал доступную для понимания получателя информацию.

## **А. Полещук**

### **КАТЕГОРИЯ ПАССИВА В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ**

Предметом настоящего исследования являются особенности выражения пассивного залога в англоязычных и русскоязычных публицистических текстах экономической тематики. Методом сплошной выборки из соответствующих текстов нами было отобрано по 50 предложений с употреблением пассивного залога на английском и русском языках соответственно.